Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz domowi Izraela: Tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja zbezczeszczę moją świątynię, chlubę waszej potęgi, rozkosz waszych oczu i ukochanie waszych dusz. A wasi synowie i wasze córki, które tam pozostawiliście, padną od miecza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz domowi Izraela: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja zbezczeszczę moją świątynię, chlubę waszej potęgi, rozkosz waszych oczu i utęsknienie waszych dusz. A wasi synowie i córki — ci, których tam pozostawiliście, padną od miecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz domowi Izraela: Tak mówi Pan BÓG: Oto zbezczeszczę swoją świątynię, chlubę waszej potęgi, rozkosz waszych oczu i miłość waszej duszy, a wasi synowie i wasze córki, które pozostawiliście, polegną od miecza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedz domowi Izraelskiemu: Tak mówi panujący Pan: Oto Ja splugawię świątnicę moję, wyniosłość mocy waszej, żądność oczów waszych, i to, w czem się kocha dusza wasza, a synowie wasi i córki wasze, któreście zostawili, od miecza polegną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów domowi Izraelowemu: To mówi JAHWE Bóg: Oto ja splugawię Świątnicę moję, pychę panowania waszego i kochanie oczu waszych, i o co się lęka dusza wasza: synowie waszy i córki wasze, któreście zostawili, od miecza polęgą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz domowi Izraela: Tak mówi Pan Bóg: Oto Ja pozwalam bezcześcić świątynię moją, dumę waszej potęgi, radość waszych oczu, tęsknotę waszych serc. Synowie wasi i córki wasze, których opuściliście, od miecza poginą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemów do domu izraelskiego: Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto Ja zbezczeszczę moją świątynię, chlubę waszej potęgi, z której jesteście dumni, rozkosz waszych oczu i ukochanie waszych dusz. Wasi synowie i wasze córki, które tam pozostawiliście, padną od miecza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz domowi Izraela: Tak mówi Pan BÓG: Oto Ja zbezczeszczę Mój przybytek, siłę waszej dumy, radość waszych oczu, tęsknotę waszej duszy. Wasi synowie i wasze córki, których pozostawiliście, zginą od miecza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz ludowi izraelskiemu: Tak mówi JAHWE BÓG. Oto Ja pozwolę zhańbić moją świątynię, waszą wspaniałą ostoję, rozkosz waszych oczu, tęsknotę waszej duszy. Wasi synowie i wasze córki, pozostawieni w Jerozolimie, zginą od miecza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz Domowi Izraela: Tak mówi Pan, Jahwe: Oto Ja zbezczeszczę moje sanktuarium, dumę waszej mocy, radość waszych oczu, wzruszenie waszej duszy. Wasi synowie i wasze córki, których pozostawiliście, zginą od miecza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи домові Ізраїля: Так говорить Господь: Ось Я опоганюю мої святощі, гордість вашої сили, пожадання ваших очей, і те, що щадить ваші душі. І ваші сини і ваші дочки, яких ви оставили, впадуть від меча. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz domowi Israela: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto znieważę Moją Świątynię; wyniosą waszą obronę, rozkosz waszych oczu i ukochanie waszej duszy; a synowie i wasze córki, które tam zostawiliście polegną od miecza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼPowiedz domowi Izraela: ”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼOto bezczeszczę swe sanktuarium, dumę waszej siły, rzecz miłą waszym oczom i to, czemu współczuje wasza dusza, a wasi synowie i wasze córki, których pozostawiliście, padną od miecza. |